



5 וּשְׁמַעֲתֶם אֶת־קוֹלֵי הַקְּדוֹשִׁים  
וְלִכְלֹל־הַקְּדוֹשִׁים  
 הַקְּדוֹשִׁים שְׁמַעֲתֶם אֶת־קוֹלֵי הַקְּדוֹשִׁים וְלִכְלֹל־הַקְּדוֹשִׁים

**5. 'acharey sham'`iy 'ahabath'ak we'emunath'ak 'asher-b'ak la'Adoneynu Yahushua ul'kal-haq'doshiym.**

**Phm1:5** because I hear of your love and of your faith which you have toward the Master Yahushua and toward all the holy ones;

<5> ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

5 akouōn sou tēn agapēn kai tēn pistin, hēn echeis pros ton kyrion Iēsoun kai eis pantas tous hagiou,

6 וְלִמְעַן אֲשֶׁר תִּתְחַזַּק הַתְּחַבְּרוּת אֲמוּנַתְךָ בְּדַעַת כָּל־טוֹב  
אֲשֶׁר בְּכֶם לְשֵׁם הַמְּשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ  
 וְלִמְעַן אֲשֶׁר תִּתְחַזַּק הַתְּחַבְּרוּת אֲמוּנַתְךָ בְּדַעַת כָּל־טוֹב אֲשֶׁר בְּכֶם לְשֵׁם הַמְּשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ

**6. I'ma`an 'asher tith'chazeq hith'chab'ruth 'emunath'ak b'da`ath kal-tob 'asher bakem l'shem haMashiyach Yahushua.**

**Phm1:6** that the communication of your faith may become effective through the knowledge of every good thing which is in you for the Mashiyach Yahushua.

<6> ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν.

6 hopōs hē koinōnia tēs pisteōs sou energēs genētai en epignōsei pantos agathou tou en hēmin eis Christon.

7 בְּאֲשֶׁר הִיטָה רְחוּם לְמַעַי הַקְּדוֹשִׁים עַל־יְדֶךָ אָחִי  
זָכִי שְׂמַחָה גְּדוּלָה וְנַחֲמָה יֵשׁ-לָנוּ בְּאַהֲבָתְךָ  
 בְּאֲשֶׁר הִיטָה רְחוּם לְמַעַי הַקְּדוֹשִׁים עַל־יְדֶךָ אָחִי

**7. ki sim'chah g'dolah w'nechamah yesh-lanu b'ahabatheak ba'asher hay'thah r'wachah lim'`ey haq'doshiym `al-yad'ak 'achiy.**

**Phm1:7** For we have great joy and comfort in your love, because the bowels of the holy ones have been refreshed through you, brother.

<7> χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

7 charan gar pollēn eschon kai paraklēsin epi tē agapē sou, hoti ta splagchna tōn hagiōn anapepautai dia sou, adelphe.

8 וְעַתָּה אֲנִי מְשַׂחֵם אֶתְּכֶם

לְמַעַן הָאֵהָבָה לְחַלּוֹת אֶת-פְּנֵיהֶּ:

ח לָכֵן אֶף-כִּי יֵשׁ-לִי אִמְץ רַב בְּמַשִּׁיַח לְצוּתָהּ אֵת הַנְּכוּן הַיָּה בְּחַרְתִּי  
לְמַעַן הָאֵהָבָה לְחַלּוֹת אֶת-פְּנֵיהֶּ:

8. laken 'aph-ki yesh-liy 'omets rab baMashiyach l'tsauoth'ak 'eth hanakon hineh bachar'tiy l'ma'an ha'ahabah l'chaloth 'eth-panyak.

Phm1:8 Therefore, though I might be much bold in Mashiyach to enjoin you that which is convenient,

<8> Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον

8 Dio, pollēn en Christō parrēsian echōn epitassein soi to anēkon

ט אָנְכִי פּוֹלוֹס הַזָּקֵן וְעַתָּה גַם-אֶסִּיר יְהוֹשִׁעַ הַמְּשִׁיחַ:

9. 'anokiy Polos hazaqen w'`atah gam-'asiyr Yahushua haMashiyach.

Phm1:9 yet for love's sake I rather beseech you, being such an one as Shaul, the aged, and now also a prisoner of the Mashiyach Yahushua

<9> διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ·

9 dia tēn agapēn mallon parakalō, toioutos ōn hōs Paulos presbytēs nyni de kai desmios Christou Iēsou;

י הִנְנִי מְחַלָּה אֶת-פְּנֵיהֶּ עַל-בְּנִי  
אֲשֶׁר חוֹלְלֵתִיו בְּהִיוֹתִי בְּמֶאֱסָר עַל-אֲנִי־סִימוֹס:

10. hin'niy m'chaleh 'eth-panyak `al-b'niy 'asher cholal'tiyu bih'yothy bama'asar `al-'Aniysiymos.

Phm1:10 I beseech you for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds,

<10> παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον,

10 parakalō se peri tou emou teknou, hon egennēsa en tois desmois, Onēsimon,

יא אֲשֶׁר מְלֻפְּנִים לֹא-הוֹעִיל לָךְ וְעַתָּה הוּא לְהוֹעִיל גַם-לִּי  
וְהוֹשִׁיבֵתִיו אֵלַי:

11. 'asher mil'phaniym lo'-ho'iyl l'ak w'`atah hu' l'ho'iyl gam-l'ak gam-liy wahashiybothiyu 'eiyak.

Phm1:11 who formerly was useless to you, but now is useful to you and to me.

<11> τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον,

11 ton pote soiachrēston nyni de [kai] soi kai emoi euchrēston,

יב וְאַתָּה קִבְּלָנָא אֶתּוּ שְׁהוּא יִקָּר לְלִבִּי:

12. w'atah qabel-na' 'otho shehu' yaqar l'libiy.

**Phm1:12** Whom I have sent again; you therefore receive him, that is, my own bowels,

<12> ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα·

12 hon anepempsa soi, auton, tout' estin ta ema splagchna;

ⲁⲛⲉⲡⲉⲙⲡⲣⲁ ⲥⲟⲓ ⲁⲩⲟⲛ ⲧⲟⲩⲧ' ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲧⲁ ⲉⲙⲁ ⲥⲓⲡⲗⲁⲛⲭⲛⲁ 13  
יג חפצתי לעצור אתו אצלי שישקרתני תחתיך במוסרות הבשורה:

13. chaphats'tiy la`atsor 'otho 'ets'liy shey'sharatheniy thach'teyak b'mos'roth hab'sorah.

**Phm1:13** whom I would have retained with me,

so that in your stead he might have ministered unto me in my bonds of the gospel;

<13> ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν,

ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῆ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,

13 hon egō eboulomēn pros emauton katechein,

hina hyper sou moi diakonē en tois desmois tou euaggeliou,

ⲉⲃⲟⲗⲟⲙⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲙⲁⲩⲟⲛ ⲕⲁⲧⲉⲕⲁⲓⲛ 14  
ⲁⲩⲟⲩⲧⲟⲩⲧ' ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲧⲁ ⲉⲙⲁ ⲥⲓⲡⲗⲁⲛⲭⲛⲁ ⲕⲁⲧⲉⲕⲁⲓⲛ  
יד אבל לא חפצתי לעשות דבר שלא ברצונך כרי  
שלא תהיה טובתך באנס כי אם-בנדבה:

14. 'abal lo' chaphats'tiy la`asoth dabar shel' bir'tsoneak k'dey shel'-thih'yeh tobath'ak b'ones  
kiy 'im-bin'dabah.

**Phm1:14** but without your consent I did not want to do anything,

so that your goodness should not be as it were of compulsion but of your own free will.

<14> χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι,

ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.

14 chōris de tēs sēs gnōmēs ouden ethelēsa poiēsai,

hina mē hōs kata anagkēn to agathon sou ē alla kata hekousion.

ⲉⲃⲟⲗⲟⲙⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲙⲁⲩⲟⲛ ⲕⲁⲧⲉⲕⲁⲓⲛ 15  
ⲧⲟ ⲕⲓ ⲁⲟⲗⲓ ⲛⲑⲣⲁⲃ ⲙⲓⲙ'ⲁⲕ ⲓⲛⲟⲗⲁⲙ ⲁⲥⲟⲩⲧⲟⲩⲧ' ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲧⲁ ⲉⲙⲁ ⲥⲓⲡⲗⲁⲛⲭⲛⲁ  
טו כי אולי נפרד ממך לשעה בעבור אשר יהיה-לך לעולם:

15. kiy 'ulay niph'rad mim'ak l'sha`ah ba`abur 'asher yih'yeh-l'ak l'`olam.

**Phm1:15** For perhaps he was for this reason separated from you for a time,

that you should receive him forever,

<15> τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,

15 tacha gar dia touto echōristhē pros hōran, hina aiōnion auton apechēs,

ⲉⲃⲟⲗⲟⲙⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲙⲁⲩⲟⲛ ⲕⲁⲧⲉⲕⲁⲓⲛ 16  
ⲙⲉⲁⲧⲁⲕⲁⲓⲛ ⲕ'ⲉⲃⲉⲃ ⲕⲓⲛ ⲓⲙ-ⲓⲙⲁⲗⲁⲕⲁⲓⲛ ⲙⲉⲁⲃⲉⲃ ⲕ'ⲁⲕⲁⲕⲁⲓⲛ ⲁⲕⲁⲕⲁⲓⲛ ⲁⲕⲁⲕⲁⲓⲛ  
טז ומעתה לא כעבד כי אם-למעלה מעבד כאח אהוב ביותר לי  
ואף כי-לך הן בבשר הן בארון:

16. ume`atah lo' k'`ebed kiy 'im-l'ma`alah me`ebed k'ach 'ahub b'yother liy

w'aph kiy-l'ak hen babasar hen ba'Adon.

Phm1:16 no longer as a slave, but more than a slave, a beloved brother, especially to me, but how much more to you, both in the flesh and in the Master.

<16> οὐκέτι ὡς δούλον ἀλλὰ ὑπὲρ δούλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.

16 ouketi hōs doulon alla hyper doulon, adelphon agapēton, malista emoi, posō de mallon soi kai en sarki kai en kyriō.

17 יִזְוֶהֵנָּה אִם-תִּחְשַׁבְנִי לְחֵבֶר לָךְ הַקְּבִלְנִי כְּמוֹנִי:  
17 יִזְוֶהֵנָּה אִם-תִּחְשַׁבְנִי לְחֵבֶר לָךְ הַקְּבִלְנִי כְּמוֹנִי:

17. w'hineh 'im-tach'sh'beniy l'chaber l'ak t'qab'lenu kamoniy.

Phm1:17 If then you regard me a partner, receive him as myself.

<17> Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

17 Ei oun me echeis koinōnon, proslabou auton hōs eme.

18 יַחֲזִיקְךָ אִם-הִרַע לְךָ בְּדַבָּר אִו חֲזִיב-הוּא לְךָ דָּבָר חֲשָׁבְהוּ לִי:  
18 יַחֲזִיקְךָ אִם-הִרַע לְךָ בְּדַבָּר אִו חֲזִיב-הוּא לְךָ דָּבָר חֲשָׁבְהוּ לִי:

18. w'im-hera` l'ak b'dabar 'o chayab-hu' l'ak dabar chash'behu liy.

Phm1:18 But if he has wronged you in anything or owes you anything, charge that to my account;

<18> εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.

18 ei de ti ēdikēsen se ē opheilei, touto emoi elloga.

19 יִטְאָנִי פּוֹלוֹס כְּתִבְתִּי בְיָדֵי אֲנִי אֲשַׁלֵּם וְלֹא אֶמַר  
כִּי-אַתָּה חֲזִיב לִי גַם-אֶת-נִפְשִׁי:  
19 יִטְאָנִי פּוֹלוֹס כְּתִבְתִּי בְיָדֵי אֲנִי אֲשַׁלֵּם וְלֹא אֶמַר  
כִּי-אַתָּה חֲזִיב לִי גַם-אֶת-נִפְשִׁי:

19. 'aniy Polos kathab'tiy b'yadiy 'aniy 'ashalem w'lo' 'omar ki-'atah chayab liy gam-'eth-naph'sheak.

Phm1:19 I, Shaul, have written this with my own hand, I shall repay it (not to mention to you that you owe to me even your own self as well).

<19> ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.

19 egō Paulos egrapsa tē emē cheiri, egō apotisō; hina mē legō soi hoti kai seauton moi prosopheileis.

20 כִּן אֶחֱי אֶתְהַנְהֵא מִמָּךְ בְּאֶדְוִן נַחֲמ-נָא אֶת-לְבִי בְּאֶדְוִן:  
20 כִּן אֶחֱי אֶתְהַנְהֵא מִמָּךְ בְּאֶדְוִן נַחֲמ-נָא אֶת-לְבִי בְּאֶדְוִן:

20. ken 'achiy 'ehaneh-na' mim'ak ba'Adon nachem-na' 'eth-libiy ba'Adon.

Phm1:20 Yes, brother, let me have joy of you in the Master; refresh my bowels in the Mashiyach.

<20> ναὶ ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.

20 nai, adelphe, egō sou onaimēn en kyriō; anapauson mou ta splagchna en Christō.

כַּלְּמֵי אֱלֹהִים יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל  
:כַּלְּמֵי אֱלֹהִים יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל  
כֹּא כְּתִיבִי אֵלַי וְאָנִי בְּטוֹחַ בְּךָ שֶׁתִּשְׁמַע לִי  
וְיָדַע אָנִי שֶׁתּוֹסִיף לַעֲשׂוֹת עֲלֵי-אֲשֶׁר אָמַרְתִּי:

21. kathab'tiy 'eleyak wa'aniy batuach b'ak shetish'ma` liy  
w'yode`a 'aniy shetosiyp la`asoth `al-'asher 'amar'tiy.

Phm1:21 Having confidence in your obedience, I write to you,  
knowing that you shall also do more than I say.

<21> Πειποιθῶς τῆ ὑπακοῆ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις.

21 Pepoithōs tē hypakoē sou egrapsa soi, eidōs hoti kai hyper ha legō poiēseis.

אֲנִי כֹתֵב אֵלַיךָ וְאֲנִי בְּטוֹחַ בְּךָ שֶׁתִּשְׁמַע לִי  
:אֲנִי כֹתֵב אֵלַיךָ וְאֲנִי בְּטוֹחַ בְּךָ שֶׁתִּשְׁמַע לִי  
כֹּא וְגַם-לִי תִכְיֶן בַּיִת מְלוֹן כִּי אֶקְוֶה  
אֲשֶׁר אֶנְתֵּן לָכֶם עַל-יְדֵי תְּפִלוֹתֵיכֶם:

22. w'gam-liy thakiyn beyth malon kiy 'aqaueh 'asher 'enathen lakem `al-y'dey t'philotheykem.

Phm1:22 At the same time also prepare me a lodging,  
for I hope that through your prayers I shall be given to you.

<22> ἅμα δὲ καὶ ἐτοιμάζε μοι ξενίαν·

ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

22 hama de kai hetoimize moi xenian; elpizō gar hoti dia tōn proseuchōn hymōn charisthēsomai hymin.

כֹּג אֶפְפָּרְס הָאָסוּר אֶתִּי בְּמִשְׁיַח יְהוֹשֻׁעַ  
:כֹּג אֶפְפָּרְס הָאָסוּר אֶתִּי בְּמִשְׁיַח יְהוֹשֻׁעַ  
כֹּג אֶפְפָּרְס הָאָסוּר אֶתִּי בְּמִשְׁיַח יְהוֹשֻׁעַ

23. 'Epaph'ras ha'asur 'itiy baMashiyach Yahushuà.

Phm1:23 Epaphras, my fellow prisoner in the Mashiyach Yahushua, greets you,

<23> Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

23 Aspazetai se Epaphras ho synaichmalōtos mou en Christō Iēsou,

כֹּד וּמְרַקּוּם וְאֶרְסִטְרָכּוּם וְדִימָס וְלוּקָס וְזֵרִי שְׂאֵלִים לְשִׁלּוּמֵי  
:כֹּד וּמְרַקּוּם וְאֶרְסִטְרָכּוּם וְדִימָס וְלוּקָס וְזֵרִי שְׂאֵלִים לְשִׁלּוּמֵי  
כֹּד וּמְרַקּוּם וְאֶרְסִטְרָכּוּם וְדִימָס וְלוּקָס וְזֵרִי שְׂאֵלִים לְשִׁלּוּמֵי

24. uMar'qos wa'Aris'tar'kos w'Diymas w'Luqas `oz'ray sho'aliym lish'lomeak.

Phm1:24 as do Mark, Aristarchus, Demas, Luke, my fellow workers.

<24> Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.

24 Markos, Aristarchos, Dēmas, Loukas, hoi synergoi mou.

כֹּד וּמְרַקּוּם וְאֶרְסִטְרָכּוּם וְדִימָס וְלוּקָס וְזֵרִי שְׂאֵלִים לְשִׁלּוּמֵי  
:כֹּד וּמְרַקּוּם וְאֶרְסִטְרָכּוּם וְדִימָס וְלוּקָס וְזֵרִי שְׂאֵלִים לְשִׁלּוּמֵי  
כֹּד וּמְרַקּוּם וְאֶרְסִטְרָכּוּם וְדִימָס וְלוּקָס וְזֵרִי שְׂאֵלִים לְשִׁלּוּמֵי

כה חסד יהושע המשיח אֲדֹנָיֵנוּ עִם־רוּחְכֶם אָמֵן:

**25. chesed Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu `im-ruachkem 'Amen.**

**Phm1:25** The grace of the Master Yahushua the Mashiyach be with your spirit.

<25> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

**25 Hē charis tou kyriou Iēsou Christou meta tou pneumatou hymōn.**